

Renaud

Tragédie lyrique en trois actes représentée pour la première fois,
par l'Académie royale de musique, le mardi 25 février 1783

Le poème est de M. Le Bœuf.
La musique est de M. Sacchini.

AVERTISSEMENT

Le sujet de cet ouvrage est tiré du dix-septième et du vingtième chants de la *Jérusalem délivrée*. L'abbé Pellegrin, ce poète si fécond, et qui, avec plus d'esprit et de véritable talent que la plupart de ses critiques, fut si décrié de son temps, a traité le même sujet en 1722. Les progrès qu'a fait depuis quelques années l'art dramatique musical, exigeant une autre coupe et une marche plus rapide de la part des auteurs des poèmes d'opéras, je n'ai ni pu, ni dû suivre le plan tracé par Pellegrin ; mais j'avoue que je m'en suis rapproché avec plaisir, autant qu'il m'a été possible. Je ne dissimulerai pas même que, trouvant qu'il avait heureusement traduit plusieurs morceaux du Tasse, et désespérant de les traduire mieux, je ne me suis point fait scrupule de me les approprier, et de me servir quelquefois des vers de l'auteur français. Si l'on m'en fait un reproche, je m'en consolerais, certain d'avoir par-là mieux servi le public, et le musicien célèbre avec qui j'ai eu le bonheur de travailler.

PERSONNAGES

RENAUD, *prince croisé, amant d'Armide*
ARMIDE, *princesse de Damas, amante de Renaud*
HIDRAOT, *roi de Damas et père d'Armide*
ADRASTE, *roi indien, amant d'Armide*
TISSAPHERNE, *souverain de Cilicie, amant d'Armide*
MÉLISSE, DORIS, IPHISE, *confidentes d'Armide*
ANTIOPE, *commandant des Amazones*
ARCAS, *capitaine des gardes d'Hidraot*
TISIPHONE, ALECTON, MÉGÈRE, *furies*
CORYPHÉES

La scène est proche des murs de la ville d'Ascalon.

Renaud

Tragédie lyrique in three acts, first performed
at the Académie Royale de Musique, Paris, on Tuesday, the 25th of February 1783

Libretto by M. Le Bœuf
Music by M. Sacchini

PREFACE

The subject of this work is taken from Cantos XVII and XX of *Gerusalemme liberata*. Abbé Pellegrin, a poet so prolific and, though he possessed more wit and genuine talent than most of his critics, much maligned in his time, dealt with the same subject in 1722.

Since the progress that has been made in the art of musical drama in recent years now requires the authors of opera librettos to adopt a different division of the text and a faster pace, I could not – nor was it advisable to – follow the plan devised by Pellegrin; but I confess that I was glad to keep as close thereto as possible. Nor shall I conceal the fact that, finding that he had successfully translated several pieces from Tasso, and despairing of translating them better myself, I had no scruples against borrowing them, and sometimes using lines written by that French author. If I am reproached for doing so, I shall take comfort in having thus better served both the public and the famous musician with whom I have had the pleasure of working.

DRAMATIS PERSONÆ

RENAUD (RINALDO), *Prince and Crusader, in love with Armide*

ARMIDE (ARMIDA), *Princess of Damascus, in love with Renaud*

HIDRAOT, *King of Damascus, father of Armide*

ADRASTE (ADRASTUS), *King of India, in love with Armide*

TISSAPHERNE (TISSAPHERNES), *ruler of Cilicia, in love with Armide*

MÉLISSE (MELISSA), DORIS, IPHISE (IPHISA), *confidantes of Armide*

ANTIOPE, *Queen of the Amazons*

ARCAS, *commander of Hidraot's guard*

TISIPHONE, ALECTO, MEGÆRA, *Furies*

CORYPHÉES

The scene is set near the walls of the city of Ascalon.

CD 1

01 *OUVERTURE*

Acte premier

Le Théâtre représente le camp des Sarrasins. Au centre est une place richement décorée, où les rois, chevaliers, rangés en demi-cercle, tiennent conseil avec Hidraot.

Scène 1

Hidraot, Adraste, Tissapherne, Chevaliers, Écuyers et Soldats

02 *HIDRAOT*

Rappelé dans son camp par le fier Godefroi,
L'intépide Renaud vient d'emporter Solime :
Ce superbe guerrier,
que malgré moi j'estime,
Traîne après lui le carnage et l'effroi.
Auteur de nos infortunes,
Ses rapides succès abattraient-ils nos cœurs ?
Non, ce n'est qu'aux âmes communes
À fléchir lâchement
sous le poids des malheurs.
Suivons le parti de la gloire :
Qu'elle anime et guide nos pas.
Marchons en généreux soldats
Et nous obtiendrons la victoire.

03 *ADRASTE*

Mon amour pour Armide
avait armé mon bras ;
Dans les champs syriens,
je lui fis la promesse
De la défendre ainsi que ses états,
Si le don de sa main
couronnait ma tendresse.
Mais, sans égard pour mon amour,
Peu sensible à la renommée,
Depuis longtemps elle a quitté l'armée,
Et c'est en vain que j'attends son retour.

OVERTURE

Act One

A Saracen camp. In the centre, a sumptuously decorated square; there, in a semicircle, the kings and knights are holding counsel with Hidraot.

Scene 1

Hidraot, Adraste, Tissapherne, Knights, Squires and Soldiers

HIDRAOT

Recalled to his camp by proud Godefroi,
Intrepid Renaud has now taken Jerusalem:
That superb warrior,
whom despite myself I esteem,
Leaves carnage and terror in his wake.
Would his swift success, the cause
Of our misfortunes, grieve our hearts?
No, only common souls submit
Like cowards
when adversity strikes.
Let us choose to follow glory:
May it embolden and guide our steps.
Let us march as generous soldiers
And we shall win victory!

ADRASTE

My love for Armide
prompted me to take up arms;
In the Syrian fields,
I promised
To defend her and her States,
If she would reward my affections
with her hand.
But, disregarding my love,
Caring little for fame,
She left the army long ago,
And in vain I await her return.

Et je pourrais être insensible,
 Au mépris qu'on fait de mes feux ?...
 Non, cet effort est impossible.
 Non, je brise à jamais mes nœuds,
 J'abjure une funeste flamme,
 Je rougis de ma folle ardeur :
 L'amour, ce tyran de mon âme,
 Ne règnera plus dans mon cœur.

04 CHŒUR DES ROIS

Ce Dieu puissant fut notre guide.
 Comme Adraste il arma nos bras.
 À nos désirs, rendez Armide,
 Ou ne parlez plus de combats.

05 HIDRAOT

Et qu'auraient de commun Armide
 et votre gloire ?
 Quoi ! depuis son départ
 vos efforts réunis,
 N'ont-ils donc pas vaincu
 ces mêmes ennemis
 Que vous arrache la victoire ?

06 CHŒUR GÉNÉRAL

Mars à nos yeux n'a plus d'attraits.
 La paix, la paix est nécessaire :
 À quelque prix que vous puissiez la faire,
 Nos cœurs, seront trop satisfaits.

Scène 2

*Hidraot, Adraste, Tissapherne,
 Rois, Chevaliers, Arcas, Soldats*

07 ARCAS, à Hidraot

Seigneur, Renaud vous demande audience.
 De la part des Chrétiens il apporte la paix.

ADRASTE ET TISSAPHERNE

Renaud nous apporte la paix !
 Jour fortuné ! jour à jamais prospère !

And could I be impervious
 To her disregard for my love?
 No, that endeavour is impossible.
 No, I break off my ties forever,
 I renounce a fateful flame,
 I am ashamed of my foolish passion:
 Love, that usurper of my soul,
 Shall reign in my heart no more.

CHORUS (THE KINGS)

That mighty God was our guide;
 He caused us, like Adraste, to take up arms.
 To our desires, give up Armide,
 Or speak no more of battles!

HIDRAOT

And what would Armide have to do
 with your glory?
 What! Thus, since her departure
 your combined efforts
 Have not defeated
 those same enemies
 That victory snatches from you?

GENERAL CHORUS

War to our eyes no longer has charms;
 Peace, peace is necessary;
 Whatever it costs you to achieve it,
 Our hearts will be most pleased.

Scene 2

*Hidraot, Adraste, Tissapherne,
 Kings, Knights, Arcas, Soldiers*

ARCAS (to Hidraot)

My lord, Renaud asks to be received.
 On behalf of the Christians, he brings peace.

ADRASTE AND TISSAPHERNE

Renaud brings peace!
 Oh, happy day! Day for ever propitious!

CHŒUR GÉNÉRAL

La paix, la paix est nécessaire ;
Elle est le but de nos souhaits.

GENERAL CHORUS

Peace, peace is necessary:
It is our desire.

08 *MARCHE*

Scène 3

*Hidraot, Adraste, Tissapherne, Rois,
Chevaliers, Arcas, Écuyers, Soldats, Renaud,
Chevaliers chrétiens, Écuyers et Pages*

MARCH

Scene 3

*Hidraot, Adraste, Tissapherne, Kings,
Knights, Arcas, Squires, Soldiers, Renaud,
Christian knights, Squires and Pages*

09 *RENAUD*

Le brave Godefroi, qu'un zèle saint anime,
Vous déclare ici par ma voix,
Que vous devez renoncer à Solime,
Et sur ses murs sacrés
lui céder tous vos droits.
À ce prix il consent de terminer la guerre.
Que l'affreux démon des combats
De son souffle empesté
n'infecte plus la terre :
Et qu'une paix solide unisse nos états.

RENAUD

Brave Godefroi, prompted by holy zeal,
Declares hereby through me
That you must renounce Jerusalem
And to him give up all your rights
to its holy walls.
At this price he is willing to end the war.
May the terrible demon of warfare
No longer infect the earth
with its foul breath,
And may lasting peace unite our States!

ADRASTE

Nous l'acceptons. Mais quel sera le gage,
Le garant d'une paix
que nous désirons tous ?

ADRASTE

We accept. But what will be the pledge,
The assurance of the peace
we all desire?

RENAUD

La foi de chevalier,
que Renaud vous engage,
Et dont son cœur est si jaloux !

RENAUD

I, Renaud, pledge to you
my honour as a knight,
Of which my heart is so proud!

ADRASTE

Jurons, sans tarder davantage.

ADRASTE

Let us swear, without further delay.

10 *CHŒUR GÉNÉRAL*

Ô Dieu puissant ! écoutez-nous !...

GENERAL CHORUS

O mighty God, hear us!

Scène 4

*Les acteurs des scènes précédentes, Armide,
Mélisse, Doris, Iphise*

- II ARMIDE, *dans son char*
Lâches guerriers, que faites-vous ?
L'honneur n'est-il plus votre guide ?

ADRASTE
Ô regrets !...

TISSAPHERNE
Ô revers !...

HIDRAOT
Ô bonheur !...

RENAUD
C'est Armide !...

TOUS
Comment soutenir ses regards !

ARMIDE, *descendue de son char*
Ainsi donc, au mépris de votre foi donnée,
J'étais par vous abandonnée !
Vous désertiez mes étendards !

CHŒUR GÉNÉRAL
Ô reproche accablant !

RENAUD, *à part*
Ô retour trop funeste !...

ARMIDE, *apercevant Renaud*
Mais quel objet s'offre à mes yeux ?...
Juste ciel !... c'est Renaud !...
ce guerrier odieux,
Que tout mon cœur déteste...
(*À Hidraot.*)
Quel motif l'amène en ces lieux ?...

Scene 4

*The same, and Armide,
Melissa, Doris, Iphise*

ARMIDE (*in her chariot*)
Faint-hearted warriors, what is this?
Is honour no longer your guide?

ADRASTE
Oh woe!

TISSAPHERNE
Oh adverse fortune!

HIDRAOT
Oh joy!

RENAUD
It is Armide!

ALL TOGETHER
How can we bear her gaze?

ARMIDE (*after descending from her chariot*)
So, despite your given word,
You abandoned me!
You deserted my standards!

GENERAL CHORUS
Oh grievous reproach!

RENAUD (*aside*)
Oh, unfortunate return!

ARMIDE (*catching sight of Renaud*)
But what is this I see?
Good Heavens! It is Renaud!
That hateful warrior
Whom I detest with all my heart.
(*To Hidraot.*)
What brings him here?

HIDRAOT

Il apporte la paix...

ARMIDE, *rapidement*

La paix !... lui ?... ce perfide !...

(*Aux rois.*)

Et vous y consentez ?

HIDRAOT

En vain j'ai résisté ;

Amour, gloire, intérêt,

près d'eux j'ai tout tenté...

Rien n'a fléchi cette troupe timide.

ARMIDE

Eh bien ! qu'on leur donne la paix ;

Leur abandon n'a rien qui m'intimide,

Mais que leurs lâches cœurs

ne se vantent jamais

D'avoir soupiré pour Armide.

12 CHŒUR GÉNÉRAL

Quel reproche ! ô ciel !
quel mépris !...

Ah ! ravageons plutôt la terre !

Dure éternellement la guerre,

Si la paix doit être à ce prix.

13 ARMIDE

Ah ! je vous reconnais à ce noble courage.

(*Montrant Renaud.*)

Vous voyez ce guerrier,

dont l'aspect seul m'outrage !

De tous vos ennemis c'est le plus inhumain ;

Quel que soit son vainqueur,

je deviens sa conquête...

Qu'il meure ; je promets ma main

À qui m'apportera sa tête.

RENAUD

Eh bien ! il faut vous contenter !

Il faut céder à votre envie :

Frappez ! à vos fureurs j'abandonne ma vie.

HIDRAOT

He brings peace.

ARMIDE (*sharply*)

Peace? Him? That traitor!

(*To the kings.*)

And you agree to this?

HIDRAOT

Vainly I resisted;

Love, honour, interest,

I tried everything,

But nothing would sway that timorous band.

ARMIDE

Then let them have peace!

Their disengagement does not intimidate me;

But let their cowardly hearts

never boast

Of having longed for Armide!

GENERAL CHORUS

What a reproach! Oh, Heaven,
what contempt!

Ah, let us rather lay waste the earth!

Let there be everlasting war,

If this is to be the price of peace!

ARMIDE

Ah, in this noble courage I recognise you!

(*Indicating Renaud.*)

You see this warrior:

the very sight of him offends me!

Of all your enemies he is the most cruel.

Whoever vanquishes him

shall have me as his reward.

Let him die; I promise my hand

To whoever brings me his head!

RENAUD

Then your wish must be granted!

They must yield to your desire!

Strike! I give up my life to your fury.

La mort de votre main
ne peut m'épouvanter !

ARMIDE, *à part*
Ô Ciel !... qu'ai-je entendu ?

RENAUD
Vous semblez vous confondre !...
Armide ! oubliez-vous
que vous me haïssez ?...
Eh bien ! c'est à moi de répondre
De ces jours que vous me laissez.
(Aux rois et aux chevaliers.)
Mais vous, pour qui la gloire
a de si puissants charmes,
Redoutez un rival,
qu'elle enflamme à son tour.
Soyez prêts,
j'ai laissé nos guerriers sous les armes,
Ils n'attendent que mon retour.

- 14 Déjà la trompette guerrière
M'avertit de quitter ces lieux :
Sa voix m'appelle à la barrière,
Je cède à ses sons belliqueux.
(Aux guerriers de sa suite.)
Venez, compagnons de ma gloire,
Émules des plus grands guerriers ;
Venez, conduits par la victoire,
Vous couvrir de nouveaux lauriers.

Scène 5
*Hidraot, Adraste, Tissapherne, Armide,
Mélisse, Doris, Iphise, Arcas, Rois, Chevaliers,
Écuyers, Soldats*

- 15 ARMIDE
Quel orgueil !

ADRASTE
Ah ! qu'on le punisse,
Et que l'audacieux périsse,
Sous nos glaives victorieux.

Death by your hand
cannot scare me!

ARMIDE *(aside)*
O Heaven! What is this I hear?

RENAUD
You seem to be confused!
Armide, are you forgetting
that you hate me?
Well, it is for me to defend
The days you leave me.
(Turning to the kings and knights.)
But you, for whom glory
has such powerful charms,
Fear a rival
whose heart thereby is also set afire!
Be ready!
I left our soldiers in arms,
They await only my return.

Already the trumpet of war
Warns me to leave this place:
Its voice summons me to the gate,
I yield to its martial sounds.
(To the soldiers of his suite.)
Come, companions in my glory,
Rivals of the greatest warriors;
Come, led by victory,
To obtain new laurels.

Scene 5
*Hidraot, Adraste, Tissapherne, Armide,
Mélisse, Doris, Iphise, Arcas, Kings, Knights,
Squires, Soldiers*

- ARMIDE
What pride!

ADRASTE
Ah, let him be punished
For his boldness, let him perish,
Vanquished by our swords!

ARMIDE

Ma vengeance, à mon gré,
n'est pas encore certaine.
J'exige qu'un affreux serment
Pour jamais vous lie à ma haine.

16 CHEUR GÉNÉRAL

Souveraine arbitre du sort,
Ô toi, dont nous adorons
la suprême puissance,
Écoute ce serment qu'a dicté la vengeance...
Du superbe Renaud
nous jurons tous la mort !
Dieu puissant, réduis-nous en poudre,
S'il échappe à notre courroux !
Tu n'es pas plus sûr de la foudre,
Que nous sommes sûrs de nos coups.

17 ARMIDE

Quand l'amour de vos cœurs
m'assure la conquête,
Il m'offre un triomphe bien doux.
Mais je ne veux régner sur vous,
Que pour combattre à votre tête.
(On entend une marche.)
Pour mieux seconder vos fureurs,
J'ai su des deux bouts de la terre,
Rassembler de nouveaux vengeurs.
(Aux Amazones.)
Venez, aimables défenseurs,
Venez mêler l'image de la guerre,
Au plaisir le plus séducteur.

Scène 6

*Les acteurs de la scène précédente. Antiope,
Une Coryphée, Amazones, Circassiens, etc.*

18 MARCHE

19 AIR POUR LES CIRCASSIENS

20 AIR POUR LES AMAZONES

ARMIDE

My revenge, to my taste,
is not yet certain.
I require a terrible oath
To bind you for ever to my hatred.

GENERAL CHORUS

Sovereign arbiter of fate,
O thou, whose supreme power
we adore,
Hear this oath, prompted by revenge.
Together we swear
that arrogant Renaud shall die!
Mighty God, reduce us to dust
Should he escape our wrath!
We are no less confident of our blows
Than thou art of thy thunderbolts!

ARMIDE

When the love in your hearts
promises me conquest,
The victory it will bring shall be most sweet.
But I wish to rule over you
Only to fight as your leader.
(A march is heard.)
To assist you in your fury,
I have gathered from the ends
Of the earth new avengers.
(To the Amazons.)
Come, amiable defenders,
Come, combine the image of war
With the most bewitching pleasures.

Scene 6

*The same. Antiope, A Coryphée, Amazons,
Circassians, etc.*

MARCH

AIR FOR THE CIRCASSIANS

AIR FOR THE AMAZONS

- 21 **ANTIOPE**
 Élevée au sein des alarmes,
 Je ne respire que combats.
 Le bruit, le tumulte des armes,
 Pour Antiope ont mille appas.
 Sitôt que le clairon résonne,
 Fidèle à la fière Bellone,
 Je la devance aux champs de Mars.
 Et, ne suivant que mon courage,
 Ma main fumante de carnage,
 Porte la mort de toutes parts.
- 22 **ÉVOLUTION DES AMAZONES
 ET DES CIRCASSIENS**
- 23 **UNE CORYPHÉE**
 Jeux folâtres, plaisirs charmants,
 Répandez votre aimable ivresse.
 Avec le dieu de la tendresse,
 Vous devez régner sur nos sens.
 Retracedez-nous les tendres flammes
 Qu'éprouvent les parfaits amants :
 Et faites passer dans nos âmes,
 Les transports les plus ravissants.
- 24 **ARMIDE**
 C'est assez, suspendez vos jeux !
 Ne perdons pas le temps
 en d'inutiles fêtes :
 C'est par de nouvelles conquêtes,
 Que vous me prouverez vos feux.
- 25 **MARCHE**
- CHŒUR GÉNÉRAL**
 Réglez, triomphez, belle Armide !
 Nos cœurs sont soumis à vos lois ;
 L'amour va nous servir de guide,
 Pour voler aux plus grands exploits.
- ANTIOPE**
 Raised amidst alarms,
 I am bent only on battle.
 The strife, the tumult of arms
 For Antiope have a thousand charms.
 As soon as the shrill trumpet sounds,
 Faithful to proud Bellona,
 I precede her to the battlefield!
 And, following only my courage,
 My hand, steaming with bloody massacre,
 Deals death on every side.
- EVOLUTIONS OF THE AMAZONS
 AND CIRCASSIANS**
- A CORYPHÉE**
 Wanton sports, charming pleasures,
 Diffuse your delightful intoxication!
 With the God of Love,
 You must reign over our senses.
 Tell us of the tender flames
 That perfect lovers feel
 And infuse our souls
 With the most charming raptures.
- ARMIDE**
 That's enough! Cease your sport!
 We must not waste time
 on useless celebrations:
 By new conquests
 You will prove to me your ardour.
- MARCH**
- GENERAL CHORUS**
 Reign, triumph, fair Armide!
 Our hearts are subject to your laws;
 Love will be our guide as we fly
 To accomplish the greatest exploits.

Acte second

Le théâtre représente une vaste tente.

Scène 1

Armide, Mélisse, Doris, Iphise, Antiope, Soldats, etc.

- 26 MÉLISSE, DORIS, IPHISE
Vous triomphez, belle princesse !
Vos attraits subjuguent les rois.
L'amour, qui pour vous s'intéresse,
En vainqueur leur dicte vos lois.

MÉLISSE

Livrez votre âme à l'espérance.

DORIS

Tout flatte
et tout sert vos transports.

MÉLISSE, DORIS, IPHISE

Renaud, pour éviter votre juste vengeance,
Ferait d'inutiles efforts.

ARMIDE

Ah ! plût aux dieux
que l'auteur de ma peine,
N'eût jamais mérité ma haine !...

IPHISE

Que dites-vous ? Ô juste ciel !

MÉLISSE, DORIS, IPHISE

D'une amante outragée,
est-ce-là le langage ?

ARMIDE

De fureur et d'amour,
quel funeste assemblage !

IPHISE

Que dites-vous ? Ô juste ciel !

Act Two

The stage represents a vast tent.

Scene 1

Armide, Mélisse, Doris, Iphise, Antiope, Soldiers, etc.

- MÉLISSE, DORIS, IPHISE
You triumph, fair princess!
The kings are under your charm.
Love, intervening on your behalf,
As victor imposes on them your laws.

MÉLISSE

Give up your soul to hope.

DORIS

Everything gratifies,
everything serves your anger.

MÉLISSE, DORIS, IPHISE

Renaud's efforts to avoid
Your just revenge would be in vain.

ARMIDE

Ah, would to God that he,
the cause of my pain,
Had never been deserving of my hatred!

IPHISE

What are you saying? Oh, good Heavens!

MÉLISSE, DORIS, IPHISE

Is this how a wronged lover
should be speaking?

ARMIDE

Rage and love,
what a dire mixture!

IPHISE

What are you saying? Oh, good Heavens!

MÉLISSE, DORIS

Livrez votre âme à l'espérance.

ARMIDE

Que ne puis-je accabler
De ma juste vengeance
Un ingrat qui m'offense !
J'y fais d'inutiles efforts.

MÉLISSE, IPHISE, DORIS

Qui peut dans votre cœur
Exciter les transports ?

27 ARMIDE

Hélas ! vous le dirai-je ?...
À l'aspect du cruel,
J'ai senti dans mon cœur expirer ma colère...
Un sentiment involontaire,
Me parlait en faveur d'un amant criminel.
Il retraçait à ma mémoire
Ces jours si chers à mes désirs ;
Jours fortunés, que m'a ravis la gloire,
Et que couronnaient les plaisirs.

Ah ! que dis-tu ? trop faible Armide !

Après tous les maux qu'il t'a faits,
Tu pourrais chérir un perfide ?
Non, renonce à lui pour jamais ;
Rougis de ta honteuse chaîne ;
Que la vengeance arme ta main :
Et que le poignard de la haine,
Déchire son cœur inhumain.

Scène 2

*Armide, Mélisse, Doris, Iphise,
Rois qu'on ne voit point*

28 CHŒUR DES ROIS

D'Armide comblons l'espérance !

ARMIDE.

Qu'entends-je ?

MÉLISSE, DORIS

Give up your soul to hope.

ARMIDE

Would that, with a just revenge,
I could overcome
The ingrate who offends me!
But my efforts are to no avail.

MÉLISSE, IPHISE, DORIS

Who can stir up anger
In your heart?

ARMIDE

Alas – shall I tell you? –
as soon as I set eyes on him,
I felt the anger vanish from my heart.
Against my will, my feelings
Took the part of a guilty lover,
Reminding me of those days
So dear to my heart's desires;
Happy days that glory snatched from me
And which were crowned with delights.

Ah, what are you saying, oh weak Armide?

After all the wrongs he has done you,
You could cherish one so fickle?
No, renounce him for ever,
Be ashamed of your ignominious bondage;
Let vengeance arm your hand
And the dagger of hatred
Tear out his cruel heart!

Scene 2

*Armide, Mélisse, Doris, Iphise,
Kings (out of sight)*

CHORUS (THE KINGS)

Let us fulfil Armide's hopes!

ARMIDE

What do I hear?

CHŒUR DES ROIS
Servons sa vengeance !

Scène 3
*Armide, Mélisse, Doris, Iphise, Antiope,
Renaud, Rois, Chevaliers*

ANTIOPE
Ah ! princesse ! accourez !
Dans ce fatal moment,
On attaque les jours
du vainqueur de Gernand !

ARMIDE
Ciel ! de Renaud ?...

ANTIOPE
À peine il touchait la barrière
Quand Adraste et ses fiers rivaux,
Au mépris des droits de la guerre,
Ont lâchement attaqué ce héros.

CHŒUR DES ROIS, *qu'on ne voit point*
D'Armide servons la vengeance !

RENAUD, *qu'on ne voit point*
Lâches ! tous vos efforts sont vains !

ANTIOPE
Entendez-vous ces cris ?

ARMIDE, *prenant son casque,
et s'armant d'une hache d'armes*
Je vole à sa défense.

Scène 4
Adraste, Tissapherne, Renaud, Rois, Chevaliers

CHŒUR DES ROIS
D'Armide servons la vengeance !

RENAUD, *se défendant*
Contre moi vos efforts sont vains !

CHORUS (THE KINGS)
Let us avenge Armide!

Scene 3
*Armide, Mélisse, Doris, Iphise, Antiope,
Renaud, Kings, Knights*

ANTIOPE
Ah, princess, make haste!
At this unhappy moment
He who vanquished Gernand
is in danger of his life!

ARMIDE
Heavens! Renaud?

ANTIOPE
Barely had the hero reached the gate
Than Adraste and his proud rivals,
In defiance of the rules of war,
Like cowards attacked him.

CHORUS (THE KINGS, *out of sight*)
Let us avenge Armide!

RENAUD (*out of sight*)
Cowards! All your efforts are in vain!

ANTIOPE
Do you hear those cries?

ARMIDE (*taking up her helmet
and seizing a battle-axe*)
I fly to his defence.

Scene 4
Adraste, Tissapherne, Renaud, Kings, Knights

CHORUS (THE KINGS)
Let us avenge Armide!

RENAUD (*defending himself*)
Against me your efforts are in vain!

Scène 5

*Les acteurs de la scène précédente, Armide,
Antiope, Syriens, Amazones*

ARMIDE, *couvrant Renaud de son bouclier,
et parlant aux rois*
Arrêtez, malheureux ! redoutez ma colère !

ADRASTE
L'immoler, est-ce vous déplaire ?...

ARMIDE
J'ai voulu des vengeurs, et non des assassins !
Traîtres, évitez ma présence,
Fuyez loin de mes yeux !
(Aux siens.)
Et vous, environnez ces lieux.

Scène 6

Armide, Renaud

29 RENAUD
Généreux inconnu qui,
prenant ma défense,
Me faites oublier leur lâche trahison.
Je ne vous parle pas de ma reconnaissance,
Mais ne puis-je savoir votre rang,
votre nom ?...

ARMIDE, *ôtant son casque*
Tu peux me méconnaître ?...

RENAUD
Ô ciel !... c'est vous, Armide !
Vous, qui demandiez mon trépas...

ARMIDE
Ô le plus chéri des ingrats !
Et des amants le plus perfide...
Ton danger, malgré mon courroux,
M'a fait voler
au devant de leurs coups.
Quelle en sera la récompense ?...

Scene 5

*The same, Armide,
Antiope, Syrians, Amazons*

ARMIDE *(protecting Renaud with her shield
and addressing the kings)*
Stop, you wretches! Fear my anger!

ADRASTE
It vexes you that we should take his life?

ARMIDE
I wanted avengers, not assassins!
Traitors, out of my presence,
Begone from my sight!
(To her followers.)
And you, surround this place!

Scene 6

Armide, Renaud

RENAUD
Generous stranger who,
in taking my defence,
Cause me to forget their cowardly betrayal,
I speak not to you of my gratitude,
But may I know your rank,
your name?

ARMIDE *(removing her helmet)*
Can you not recognise me?

RENAUD
O Heaven! It is you, Armide!
You, who sought my death ...

ARMIDE
O most beloved of ingrates,
And most treacherous of lovers,
Despite my wrath, your being in danger
Prompted me to speed hence
to ward off their blows.
What will be the reward?

Quel est ton ascendant sur moi ?...
Plus je vois approcher
l'instant de ma vengeance,
Et plus mon lâche cœur
s'intéresse pour toi...

RENAUD
Ô Dieu !...

- 30 ARMIDE
Cruel, pourquoi m'as-tu trahie ?
Seule avec toi, dans le fond des déserts,
Tu sais qu'Armide,
en adorant ses fers,
T'aurait sacrifié sa vie !...

RENAUD (*les premiers vers à part*)
Que lui répondre, et que lui dire ?... hélas !...
Quel trouble de mon cœur s'empare ?...
(*À Armide.*) Ô ciel !... Armide...
je m'égare...
Belle Armide !
pourquoi m'arracher au trépas ?
Que ne me laissez-vous expier mon injure !...
En vous immolant un parjure,
Vous conserviez ma gloire,
et vengiez vos appas.

- 31 ARMIDE
Seras-tu toujours inflexible ?
M'es-tu donc ravi sans retour :
Verras-tu d'un œil insensible,
Et mes tourments et mon amour ?

RENAUD
Étouffez, s'il se peut, la flamme
Qui brûlait autrefois nos cœurs :
Cessez de déchirer mon âme !...
Armide !... cachez-moi vos pleurs.

ARMIDE
La source en est intarissable...

What is this power you have over me?
The closer the moment
of my revenge approaches,
The more my cowardly heart
intervenes on your behalf.

RENAUD
O God!

- ARMIDE
Cruel one, why did you betray me?
Alone with you, deep in the desert,
You know that Armide,
adoring her bondage,
Would have sacrificed her life for you!

RENAUD (*aside*)
What shall I answer, what shall I say? Alas!
What confusion now troubles my heart!
(*To Armide.*) O Heaven! Armide!
I am perturbed!
Fair Armide,
why snatch me from death?
Why did you not let me expiate my wrong?
In sacrificing a perjurer,
Thus you would have preserved my glory,
and avenged your charms.

- ARMIDE
Will you be forever unrelenting?
Have you been taken from me irremediably?
Will you look so unfeelingly
Upon my woes and upon my love?

RENAUD
Smother, if you can, the flame
That once burned in our hearts;
Cease tormenting my soul!
Armide, hide from me your tears!

ARMIDE
Their source will never dry up!

RENAUD

Oubliez un amant coupable...

RENAUD

Forget a guilty lover.

ARMIDE

Moi t'oublier ! le puis-je ?... hélas !
Non, non, mon ardeur m'est trop chère ;

ARMIDE

I? Forget you? How can I? Alas!
No, no, my love is too dear to me.

RENAUD

Fatal devoir ! gloire sévère !
Que vous me livrez de combats !

RENAUD

Fateful duty! Cruel glory!
How you beleaguer me!

ARMIDE

Non, je veux t'aimer jusqu'au trépas.
Comble mes vœux.

ARMIDE

No, I will love you until I die.
Grant me my wishes.

RENAUD, *à part*

Ô peine extrême !

RENAUD (*aside*)

Oh, what great pain!

ARMIDE

Rends-moi ton cœur !...

ARMIDE

Give me back your heart!

RENAUD, *à part*

Dieu !... quels moments !...

RENAUD (*aside*)

God! What painful moments!

ARMIDE ET RENAUD

Qu'un regard de l'objet qu'on aime. /
Qu'un seul mot de l'objet qu'on aime.
Jette de trouble dans nos sens.

ARMIDE AND RENAUD

How a glance from the one we love /
How a word from the one we love
Casts confusion in our thoughts!

Ô honte ! ô faiblesse !

Quel prix de mes feux !

Cède à ma tendresse, /

La gloire me presse

Comble tous mes vœux. /

De briser mes nœuds.

Devoir fatal, gloire sévère,

Faut-il hélas nous quitter pour jamais ? /

Il faut hélas nous quitter pour jamais !

Oh, shame! Oh, weakness!

How dearly I pay for my love!

Yield to my affection, /

Glory urges me

Grant all my wishes. /

To sever my bonds.

Fateful duty! Cruel glory!

Must we, alas, part for ever? /

We must, alas, part for ever!

CD II

Scène 7

*Armide, Renaud, Mélisse, Doris, Iphise,
Antiope, Amazones, Syriens*

01 ARMIDE

Eh bien ! il faut, cruel, te satisfaire...
Je renonce à toi pour jamais.
Crains tout de ma juste colère...
Pour la première fois, je sens que je te hais !

MÉLISSE

Vos soldats indignés de votre résistance,
À grands pas marchent vers ces lieux ;
Ils viennent égorger ce héros
à vos yeux...
Vous n'avez qu'un moment.
Prévenez leur vengeance.

ARMIDE

Le prévenir... Non, non.
J'approuve leur courroux.
(*À ses soldats.*)
Allez ! Que le perfide expire sous nos coups !
Qu'ai-je dit ?... arrêtez !
Juste ciel !... je frissonne !
Je l'adore, et je l'abandonne !...
Non, non, je n'y puis consentir.
(*Aux Amazones et Syriens.*)
Favoriser sa fuite
(*À Renaud.*)
Hâte-toi de partir.

RENAUD

Ah ! que n'est-il en ma puissance !...

ARMIDE, *en larmes*

Loin de ces lieux précipite tes pas...
Je te quitte, cruel, d'une reconnaissance
Que l'amour ne t'inspire pas.

Scene 7

*Armide, Renaud, Mélisse, Doris, Iphise,
Antiope, Amazons, Syrians*

ARMIDE

Well, cruel one, you must have satisfaction:
I renounce you for ever.
You may fear my rightful anger.
For the first time, I feel that I hate you!

MÉLISSE

Your soldiers, angered by your resistance,
With great strides are marching hither;
They mean to kill this hero
before your very eyes.
You have little time!
Prevent their vengeance!

ARMIDE

Prevent it? No, no.
I approve of their anger.
(*To her soldiers.*)
Go! Let the traitor die by our blows!
Oh, what am I saying? Stop!
Good Heavens! I shudder!
I love him, and here I am abandoning him!
No, no, I cannot let this happen.
(*To the Amazons and Syrians.*)
Help him to get away!
(*To Renaud.*)
Make haste, go!

RENAUD

Ah, if only it were in my power ...

ARMIDE (*in tears*)

Hurry, begone, far away from here!
I discharge you, cruel one, of a gratitude
That love does not inspire in you.

RENAUD, *pénétré de sa situation*
Armide !

ARMIDE
Fuis !...

Scène 8

ARMIDE, *toute égarée*
Ô Ciel !... sa perte est infaillible !...
Démons ! volez à son secours...
Hélas ! je tremble pour ses jours,
Et le cruel est insensible.
(*Elle tombe dans son fauteuil.*)

- 02 Barbare amour ! tyran des cœurs !
Ne te lasses-tu pas de voir
couler mes pleurs ?
Faut-il qu'une haine éternelle
Soit le prix d'un feu si constant ?
Faut-il qu'un insensible amant
Triomphe encore d'un cœur fidèle ?
Ah ! Barbare amour ! tyran des cœurs !
Ne te lasses-tu pas de voir
couler mes pleurs ?
D'un penchant qu'il faut que j'abhorre,
Je cherche en vain à m'affranchir...
Ingrat !... plus je veux te trahir,
Et plus je sens que je t'adore.
Ah ! Barbare amour ! tyran des cœurs !
Ne te lasses-tu pas de voir
couler mes pleurs ?

Scène 9
Armide, Hidraot

- 03 HIDRAOT
Fille ingrate, es-tu satisfaite ?
Le perfide Renaud, dans ce moment fatal,
Du carnage et du meurtre
a donné le signal...

RENAUD (*grasping the situation*)
Armide!

ARMIDE
Flee!

Scene 8

ARMIDE (*utterly distraught*)
O Heaven! He is bound to die!
Demons, fly to the rescue!
Alas! I fear for his life,
And cruelly he feels nothing.
(*She drops into her chair.*)

Cruel love, usurper of hearts!
Do you not weary
of seeing my tears?
Must everlasting hatred
Be the price of so constant a flame?
Must a feelingless lover
Triumph once more over a faithful heart?
Ah, cruel love, usurper of hearts!
Do you not weary
of seeing my tears?
In vain I seek to rid myself
Of an inclination I must loathe.
Ingrate! The more I wish to betray you,
The more I feel that I love you!
Ah, cruel love, usurper of hearts!
Do you not weary
of seeing my tears?

Scene 9
Armide, Hidraot

HIDRAOT
Ungrateful daughter, are you satisfied?
Perfidious Renaud, in this fatal moment,
Has given the signal
for carnage and murder.

ARMIDE, *rapidement*

Ô Ciel !... que dites-vous ?...
Renaud...

HIDRAOT

Rien ne l'arrête :
Suivi du vaillant Godefroi,
Du généreux Tancrede et de sa noble élite,
Renaud, dans tous nos rangs,
vole et se précipite.
Son seul aspect glace
les cœurs d'effroi.

ARMIDE

Quoi !... l'ingrat ! malheureuse Armide !...
Après avoir sauvé ses jours !...
Il pourrait... c'en est trop !
Vengeons-nous d'un perfide,
Et des Dieux de l'Enfer
implorons le secours.
Accourez à ma voix, déités implacables !
Sortez du séjour ténébreux !
Laissez en paix les cœurs coupables,
Hâtez-vous de combler mes vœux.
(*Armide commence ses conjurations.*)

04 HIDRAOT

Qui peut vous retenir,
inflexible Mégère,
Terrible Tisiphone, implacable Alecton ?
Quittez les bords brûlants
de l'affreux Phlégéon !
Paraissez ! Hâtez-vous de servir sa colère.
(*Bruit souterrain.*)

05 ARMIDE ET HIDRAOT

Sortez du séjour ténébreux !
Tisiphone, Alecton, Mégère :
Hâtez-vous de combler mes / ses vœux,
Ou craignez ma / sa juste colère.

ARMIDE (*impetuously*)

Oh, Heaven! What are you saying?
Renaud! ...

HIDRAOT

Nothing stops him:
Followed by valiant Godefroi,
Generous Tancrede and his noble elite,
Renaud rushes, hurls himself,
into our ranks;
At the mere sight of him,
hearts freeze with terror.

ARMIDE

What! The ingrate! Oh, woe is Armide!
After saving his life ...
He could ... This is too much!
We shall take our revenge on a traitor,
And beg the aid
of the Gods of the Underworld.
Implacable deities, hasten to my call!
Emerge from your dark abode!
Leave guilty hearts in peace,
Hasten to accomplish my wishes.
(*Armide begins her conjuration.*)

HIDRAOT

Who can be detaining you,
unyielding Megæra,
Terrible Tisiphone, implacable Alecto?
Leave the burning shores
of the dreadful Phlegethon!
Appear! Hasten to act upon her anger!
(*There comes a rumbling from underground.*)

ARMIDE AND HIDRAOT

Emerge from your dark abode,
Tisiphone, Alecto, Megæra!
Hasten to grant my / her wishes,
Or fear my / her rightful anger!

Scène 10

Armide, Hidraot,
Divinités infernales qu'on ne voit pas

CHŒUR DES DIVINITÉS

Nous sommes retenus par d'invisibles fers...

ARMIDE, *d'une voix menaçante*
Obéissez !...

CHŒUR DES DIVINITÉS

Tremble !... obéis toi-même.
Fléchissons le pouvoir suprême,
Qui nous retient dans les Enfers.

ARMIDE

Ô rage ! ô désespoir extrême !
Est-ce assez en un jour
éprouver de revers ?
Ah ! c'en est trop !
Démons ! remplissez ma vengeance.

Alecton, Tisiphone, Mégère paraissent.

06 ALECTON, TISIPHONE ET MÉGÈRE

En vain nous ferions résistance.
Une céleste intelligence
Se rit de tes projets divers.
(Tonnerre.)
Entends sa foudre au haut des airs !
Respecte, adore la puissance
Du Souverain de l'Univers.

Scène II

Armide, Hidraot

07 ARMIDE, *anéantie*

Quoi ! l'enfer me trahit !

HIDRAOT, *indigné*

C'est vous seule, perfide,
C'est vous qui nous trahissez tous...
C'en est fait, je ne prends

Scene 10

Armide, Hidraot,
Gods of the Underworld (invisible)

CHORUS OF DIVINITIES

Invisible chains are holding us back ...

ARMIDE *(in a threatening voice)*
Obey!

CHORUS OF DIVINITIES

Tremble! You yourself, obey!
We must move the supreme power
That is keeping us in the Underworld.

ARMIDE

Oh, rage! Oh, extreme despair!
Have we not experienced
enough setbacks in one day?
Ah, this is too much!
Demons, carry out my revenge!

Alecto, Tisiphone and Megera appear.

ALECTO, TISIPHONE AND MEGÆRA

In vain would we put up resistance.
A heavenly spirit there is
Who scorns your ever-changing projects.
(Thunder is heard.)
Hear his thunder on high!
Respect, worship the power
Of the Sovereign of the Universe!

Scene II

Armide, Hidraot

ARMIDE *(overwhelmed)*

What! Hell now betrays me!

HIDRAOT *(indignantly)*

It is you alone, traitor,
Who betray us all!
Enough! Now my fury alone

que ma fureur pour guide,
Je vais perdre Renaud,
ou périr par ses coups !

ARMIDE
Mon père !... où courez-vous ?...

HIDRAOT
Où la gloire m'appelle.

ARMIDE
Je vous suivrai partout !...

HIDRAOT
Non, laisse-moi, cruelle !...

ARMIDE
Craigne un guerrier furieux,
Dont la valeur est indomptable.

HIDRAOT
Plus le guerrier est redoutable,
Plus le triomphe est glorieux.

Scène 12
*Armide, Hidraot, Mélisse, Iphise, Doris,
Antiope, Arcas, Chevaliers, etc.*

08 MÉLISSE, IPHISE, DORIS, à *Armide*
Secourez nos guerriers,
En ce danger pressant...

ANTIOPE ET ARCAS
Le vainqueur de Gernand,
A brisé les barrières
Qui défendaient le camp.

CHEVALIERS
En ce moment
tout tombe.
Tout périr et succombe,
Sous son bras triomphant.

shall be my guide:
I shall destroy Renaud,
or perish by his blows!

ARMIDE
Father! Where are you going in such haste?

HIDRAOT
Where glory summons me!

ARMIDE
I shall follow you everywhere!

HIDRAOT
No, leave me, cruel woman!

ARMIDE
Fear a furious warrior
Whose valour is indomitable.

HIDRAOT
The more formidable the warrior,
The more glorious the triumph!

Scene 12
*Armide, Hidraot, Mélisse, Iphise, Doris,
Antiope, Arcas, Knights, etc.*

MÉLISSE, IPHISE, DORIS (*to Armide*)
Aid our warriors
In this imminent danger!

ANTIOPE AND ARCAS
He who defeated Gernando
Has broken down the gates
Protecting the camp.

KNIGHTS
At this moment
everything is being destroyed,
All are being defeated, killed,
By his triumphant hand.

HIDRAOT

Ah ! je n'écoute que ma rage :
Volons, amis ! ne tardons pas.

ARMIDE

Écoutez moins votre courage...

HIDRAOT, *aux guerriers*

Courons affronter le trépas.
Ivres de sang et de carnage,
Que la mort devance mes pas.

ARMIDE

Écoutez moins votre courage !
Seigneur ! et souffrez que mon bras...

HIDRAOT

Fuis, perfide !

ARMIDE

Mon père...

HIDRAOT

Ah ! ce nom m'outrage :
Perfide, ne suis point mes pas.

MÉLISSE, IPHISE, DORIS

Ô ciel ! seconde son courage !
Que la gloire soit son partage,
Qu'elle suive en tous lieux ses pas.

ANTIOPE, ARCAS ET LES CHEVALIERS

Courons affronter le trépas.
Ivres de sang et de carnage,
Que la mort précède nos pas.

HIDRAOT

Ah, I hear only my rage!
Let us begone, friends, no more delay!

ARMIDE

Pay less heed to your courage.

HIDRAOT (*to the warriors*)

Let us go apace to face death.
Let death precede us, drunken
With blood and carnage, in our advance.

ARMIDE

Pay less heed to your courage,
My lord, and allow me by my hand ...

HIDRAOT

Begone, traitor!

ARMIDE

Father! ...

HIDRAOT

Ah, that name offends me!
Traitor, do not follow my steps.

MÉLISSE, IPHISE, DORIS

O Heaven, support him in his courage!
Let glory be his lot,
Following him wherever he goes.

ANTIOPE, ARCAS, KNIGHTS

Let us go apace to face death.
May death precede us, drunken
With blood and carnage, in our advance.

Acte troisième

Le devant du théâtre représente une épaisse forêt. Un peu plus loin, un vaste champ de bataille, couvert de morts, de chars, de chevaux, de débris d'armes, et dans le fond une montagne où l'on voit fuir les Sarrasins. On observera qu'on ne doit distinguer les objets qu'à la lueur de la foudre. ; la tempête et le combat commencent dans le courant de l'entracte.

09 PRÉLUDE

Scène 1

ARMIDE *échevelée, sans casque, etc.*
 Où s'égarer mes pas !...
 Dieu ! quelle horreur extrême !...
 Je ne trouve partout,
 que mourants et que morts ;
 Fuyons ?... hélas ! puis-je me fuir moi-même !
 Je traîne après moi mes remords.
 Peut-on être plus malheureuse !...
 En vain d'un père furieux,
 J'ai voulu retenir la fougue impétueuse :
 Sans vouloir m'écouter,
 il a fui de mes yeux.
(Elle tombe sur un tertre.)

Scène 2

Armide, Soldats croisés, Soldats sarrasins

SOLDATS CROISÉS
 Votre perte est inévitable !
 Perfides, tombez sous nos coups.

SOLDATS SARRASINS
 Est-il un sort plus déplorable ?
 Le ciel est armé contre nous.

Act Three

The foreground represents a dense forest, beyond which lies a vast battlefield strewn with the bodies of the dead and the dying, men and horses, and with chariots and broken weapons. In the distance, a mountain, to which the Saracens can be seen fleeing. Nota: the scene is glimpsed only during the lightning flashes of a storm.

PRELUDE

Scene 1

ARMIDE *(dishevelled, without her helmet, etc.)*
 Where am I straying?
 God! What terrible desolation!
 Everywhere I find
 but the dying and the dead!
 I must flee! But alas, can I flee from myself?
 I drag my remorse along with me.
 Is it possible to be more unhappy?
 I tried to restrain the impetuous ardour
 Of a furious father, but to no avail.
 Without listening to me,
 he fled from my sight.
(She lets herself fall onto a small mound.)

Scene 2

Armide, Crusaders, Saracens

CRUSADERS
 Your downfall is assured!
 Traitors, fall beneath our blows!

SARACENS
 Is there a more lamentable fate?
 Heaven has taken up arms against us!

Scène 3

10 ARMIDE
 Ô disgrâce cruelle !...
 ô déplorable amante !...
 Fuyons...
 mais, quel objet vient s'offrir à mes yeux ?

Scène 4

Armide, Adraste, Soldats indiens

ADRASTE, *mourant, porté par les siens*
 Inhumaine !... soyez contente...
 Mon rival est victorieux.
 C'est par lui... c'est par vous,
 que je cesse de vivre...
 Mais tremblez !... votre père attend
 le même sort !...
 Ardent à me venger... il va bientôt me suivre...
 Dans l'affreux séjour de la mort.

ARMIDE
 Grands Dieux !

ADRASTE
 Vous gémissiez d'une indigne faiblesse ;
 Avec moins de regrets... j'abandonne le jour...
 Et les remords que je vous laisse
 Vengent ma mort... et mon amour.
(On l'emporte.)

Scène 5

11 ARMIDE
 Qu'ai-je appris !... qu'ai-je fait !...
 Ô trop coupable Armide !...
 À quel excès j'ai porté ma fureur !...
 Je deviens en un jour parjure, parricide ;
 Et ne sauve un amant perfide,
 Que pour rendre mon crime
 égal à mon malheur.
(Tonnerre.)

Scene 3

ARMIDE
 Oh, cruel disgrace!
 Ah, I am a lover to be pitied.
 Let me flee!
 Ah, but what is this I see?

Scene 4

Armide, Adraste, Indian soldiers

ADRASTE *(dying, carried by his men)*
 Cruel woman! Rejoice!
 My rival is victorious.
 Through his fault, and yours,
 I am dying.
 But tremble! The same fate
 awaits your father!
 Eager to avenge me, he will soon follow me
 Into the awful abode of death.

ARMIDE
 Great Gods!

ADRASTE
 You moan with unbecfitting weakness;
 With fewer regrets I leave this life,
 And the remorse I leave you
 Avenges my death and my love.
(His men carry him away.)

Scene 5

ARMIDE
 What news is this? What have I done!
 Oh, too guilty Armide!
 To what immoderation have I taken my fury!
 In one day I become a perjurer, a parricide,
 And save a treacherous lover
 Only to make my crime
 proportional to my grief.
(Thunder is heard.)

Ciel injuste ! ciel implacable !
 Armide brave ton courroux ;
 Sans pitié pour un cœur coupable,
 Épuise sur moi tous tes coups.
 Qu'attends-tu ?
 Frappe, éclate, tonne !
 À ta fureur je m'abandonne...
 Mais sauve un vieillard généreux,
 Et fais que le glaive homicide,
 Du père infortuné d'Armide,
 Respecte les jours malheureux.

Scène 6

Armide, Croisés, Captifs

- 12 CHEUR DES CROISÉS, *dans l'éloignement*
 Renaud au char de la victoire
 Vient d'enchaîner les plus grands rois :
 Qu'en tous lieux on chante sa gloire !
 Célébrons ses fameux exploits.

Scène 7

- 13 ARMIDE, *furieuse*
 Leurs cris ont prononcé
 ma sentence mortelle,
 Je ne puis plus survivre à mon funeste sort.
 C'en est fait, descendons
 dans la nuit éternelle.
 Fraillons ! Ce fer
 me sera plus fidèle,
 Que l'ingrat
 qui cause ma mort.

Scène 8

*Armide, Renaud, Chevaliers et
 Soldats chrétiens*

RENAUD, *lui arrachant le fer de la main*
 Arrêtez ! juste ciel !
 Qu'alliez-vous entreprendre ?

Unjust Heaven, implacable Heaven,
 Armide braves your wrath!
 Show no mercy for a blameworthy heart,
 Strike me to the very last blow!
 What are you waiting for?
 Thunder and lightning, strike!
 I surrender to your fury,
 But save a generous old man,
 And let the murderous sword
 Respect the unhappy days
 Of Armide's unfortunate father.

Scene 6

Armide, Crusaders, Captives

CHORUS OF CRUSADERS (*in the distance*)
 Renaud, to the victory chariot
 Has enchained the greatest kings:
 Let people everywhere sing of his glory!
 Let us celebrate his famous deeds!

Scene 7

ARMIDE (*furious*)
 Their cries have pronounced
 my death sentence,
 I can no longer survive my disastrous fate.
 I am done for, let me descend
 into everlasting darkness.
 Let me strike! This dagger
 will be more true to me
 Than the ingrate
 who is the cause of this death.

Scene 8

*Armide, Renaud, Christian knights
 and Soldiers*

RENAUD (*snatching the dagger from her hand*)
 Stop! Good heavens!
 What were you about to do?

ARMIDE, *égarée par le désespoir*
 J'allais punir mon cœur
 de t'avoir trop aimé !
 Rends-moi ce fer...

ARMIDE (*beside herself with despair*)
 I was about to punish my heart
 for having loved you too much!
 Give me my dagger!

RENAUD, *effrayé de sa résolution*
 Cessez de le prétendre !

RENAUD (*alarmed at her determination*)
 Cease that intent!

ARMIDE, *examinant les chevaliers
 qui l'entourent*
 J'entrevois le projet que ta gloire a formé,
 Et l'affreux motif qui te guide ;
 Tu brûles d'enchaîner la malheureuse Armide
 Au char sanglant de son vainqueur.

ARMIDE (*looking closely at the knights
 around her*)
 I glimpse the purpose your glory has framed
 And the terrible motive that guides you:
 You long to enchain unfortunate Armide
 To her conqueror's bloody chariot!

RENAUD
 Non, non... vivez... sortez d'erreur !

RENAUD
 No, no, you must live! You are mistaken!

14 ARMIDE
 Et comment veux-tu que je vive,
 Si je perds pour jamais ton cœur ?
 Sous ta loi mon âme captive,
 De t'aimer faisait son bonheur...
 Et comment veux-tu que je vive,
 Si je perds pour jamais ton cœur ?

ARMIDE
 And how do you expect me to live,
 If I have lost your heart for ever?
 In your power my captive soul
 Was happy loving you.
 And how do you expect me to live,
 If I have lost your heart for ever?

15 RENAUD
 Ah ! ne me tenez point
 un semblable langage :
 Il redouble encore mon tourment ;
 Si vous saviez combien
 ce reproche m'outrage,
 Vous changeriez de sentiment.

RENAUD
 Ah, speak not thus,
 say not such words:
 They increase my torment;
 If you knew how much
 this reproach wrongs me,
 You would feel differently.

Renoncez à votre haine !
 Tournez vers moi, charmante reine,
 Ces regards remplis d'attraits ;
 Non, mon cœur n'est point barbare...
 Permettez que je répare
 Les maux que je vous ai faits.

Stop hating me!
 Turn to me, charming queen,
 Those eyes full of charms.
 No, my heart is not cruel.
 Allow me to redress
 The wrongs I have done you.

16 ARMIDE

Me rendras-tu, cruel,
et mon père et ma gloire ?
J'ai tout perdu...
Jouis de ta victoire...
Et pour prix du plus tendre amour,
Laisse-moi la douceur funeste,
De pouvoir renoncer au jour !
C'est l'unique bien qui me reste.
*(Elle veut se saisir de l'épée
d'un des chevaliers.)*

Scène 9

*Armide, Renaud, Hidraot, Chevaliers et
Soldats chrétiens et sarrasins, Amazones, etc.*

HIDRAOT, volant à sa fille
Armide !

ARMIDE, se jetant dans ses bras
Ô ciel ! mon père ! vous vivez !...

HIDRAOT, lui montrant Renaud
C'est par lui que mes jours ont été conservés.

ARMIDE, étonnée
Quoi !... c'est Renaud...

HIDRAOT, à Armide
Quel prix d'une injuste vengeance,
Dont je n'écoutais plus
que l'aveugle transport !
Contre tous ses guerriers,
il a pris ma défense,
Quand mon bras n'aspirait
qu'à lui donner la mort.
(À Renaud.)
Oui, c'est par vous que je respire !
D'un roi captif,
disposez en vainqueur,
Et pour prix de mes jours,
acceptez mon empire.

ARMIDE

Will you return to me, cruel man,
both my father and my glory?
I have lost everything.
Rejoice in your victory!
And as the price of my most tender love,
Allow me the sweet fatality
Of being able to give up my life!
It is all I have left.
*(She tries to seize a sword
from one of the knights.)*

Scene 9

*Armide, Renaud, Hidraot, Christian and
Saracen knights and soldiers, Amazons, etc.*

HIDRAOT *(rushing to his daughter)*
Armide!

ARMIDE *(throwing herself into his arms)*
O Heaven! Father! You are alive!

HIDRAOT *(indicating Renaud)*
He saved my life.

ARMIDE *(with surprise)*
What! It was Renaud, who ...

HIDRAOT *(to Armide)*
What a reward for one
Who blindly sought
an unjust revenge!
When my only desire
was to kill him,
He defended me
against all his warriors.
(To Renaud.)
Yes, thanks to you I am alive!
As victor do what you will
with a captive king,
And in exchange for my life,
accept my empire.

RENAUD, *posément*

Non, l'ardeur de régner
n'enflamme pas mon cœur.
Un trône est peu pour moi.
Le motif qui me guide,
À mes yeux a bien plus d'appas !...

HIDRAOT, *étonné*

Si vous refusez mes états,
Que puis-je vous offrir ?

RENAUD, *très sérieusement*

Armide.

HIDRAOT, *surpris*

Armide !...

ARMIDE, *étouffée par la joie, et se laissant
tomber dans les bras de ses femmes*

Armide !... ô ciel !...

RENAUD, *avec feu*

Il est temps de parler...
C'est trop vous cacher ma défaite,
Mon devoir est rempli,
ma gloire est satisfaite,
(tombant à ses pieds)
Je me livre à l'amour,
dont je me sens brûler.

ARMIDE, *doutant encore de son bonheur*

Quoi !... vous m'aimez ?...

RENAUD, *lui baisant la main*

Je vous adore !

17 ARMIDE ET RENAUD

Amour ! que je chéris tes fers !...
Tu me les rends plus précieux encore,
Par les tourments que j'ai soufferts.

RENAUD *(calmly)*

No, my heart has
no burning desire to rule;
A throne is not for me.
The motive that guides me
Has to my eyes far more charm.

HIDRAOT *(surprised)*

If you refuse my States,
What then can I offer you?

RENAUD *(in great earnest)*

Armide!

HIDRAOT *(with surprise)*

Armide!

ARMIDE *(overcome with joy,
she falls into the arms of her attendants)*

Armide! O Heaven!

RENAUD *(with passion)*

It is time I told you ...
For too long I have kept my defeat from you.
I have done my duty,
sated my glory,
(He falls at her feet.)
Now I surrender to the love
which consumes me.

ARMIDE *(still doubting her happiness)*

What? You love me?

RENAUD *(kissing her hand)*

I adore you!

ARMIDE AND RENAUD

Love, how I cherish your chains!
You make them more precious still to me
After the torments I have suffered.

18 **RENAUD**

Je vous aimai toujours,
 autant que je vous aime :
 Dans le fond de mon cœur,
 j'étouffai mes soupirs ;
 Mais, si ma douleur fut extrême,
 Quel est en ce moment
 l'excès de mes plaisirs !

19 **ARMIDE, RENAUD ET HIDRAOT**

Plus nous avons /
 vous avez souffert de peines,
 Plus nos /
 vos plaisirs auront d'attraits :
 Resserrons nos /
 Resserrez vos premières chaînes,
 Et ne nous séparons /
 vous séparez jamais.

ARMIDE

Quoi ! vous m'aimez ?...

RENAUD

Je vous adore !
 De vous dépend tout mon bonheur.

ARMIDE

Ah ! Renaud ! répétez encore
 Ce mot si cher à mon ardeur !

RENAUD

Belle Armide ! je vous adore...

ARMIDE

Quel est l'excès de mon bonheur !

RENAUD

Vous réglez seule dans mon cœur !

ARMIDE, RENAUD et HIDRAOT

Plus nous avons /
 vous avez souffert de peines,
 Plus nos /

RENAUD

I have always loved you
 as much as I love you now:
 I buried my sighs
 deep in my heart;
 But, though my suffering was extreme,
 How exceedingly great
 is my pleasure now!

ARMIDE, RENAUD AND HIDRAOT

The more pains we /
 you have suffered,
 The more charming our /
 your pleasures:
 Let us draw our /
 Draw your first bonds closer,
 And may we /
 may you never part.

ARMIDE

What? You love me?

RENAUD

I adore you!
 All my happiness depends on you.

ARMIDE

Ah! Renaud, say once more
 That word I love so much!

RENAUD

Fair Armide, I adore you!

ARMIDE

How exceedingly great is my happiness!

RENAUD

You alone reign in my heart!

ARMIDE, RENAUD AND HIDRAOT

The more pains we /
 you have suffered,
 The more charming our /

vos plaisirs auront d'attraits :
 Resserrons nos /
 Resserrez vos premières chaînes,
 Et ne nous séparons /
 vous séparez jamais.

20 ARMIDE

Esprits soumis à mon empire,
 Cédez à mon empressement :
 Venez partager mon délire,
 Et transformer ces lieux
 en un palais charmant.

Scène dernière

*Les acteurs de la scène précédente,
 Les Génies d'Armide*

21 CHŒUR DES GÉNIES

(qu'on ne voit pas d'abord)
 Qu'à nos travaux le goût préside !
 Disparaissez, affreux séjour !

ARMIDE ET RENAUD

Remplissons les désirs d'Armide :
 Élevons un Temple à l'Amour.

*(Le théâtre change, et offre un palais
 magnifique.)*

22 MARCHÉ

*(Les guerriers de la suite de Renaud
 viennent rendre leurs hommages à Armide.)*

23 UNE CORYPHÉE, à Renaud et à Armide

Que l'éclat de la victoire,
 Se répande sur vos jours ;
 Et des palmes de la gloire,
 Ornez le char des amours.

your pleasures:
 Let us draw our /
 Draw your first bonds closer,
 And may we /
 may you never part.

ARMIDE

Spirits under my sway,
 Indulge my eagerness:
 Come, share in my bliss,
 And transform this place
 into a charming palace.

Final Scene

*The same, and the Spirits
 summoned by Armide*

CHORUS OF SPIRITS

(out of sight at first)
 Perfect taste shall govern our work!
 Disappear, horrid abode!

ARMIDE AND RENAUD

We shall grant Armide's requests
 By building a Temple to Love.

(The scene changes to a magnificent palace.)

MARCH

*(The warriors of Renaud's suite
 come and pay tribute to Armide.)*

A CORYPHÉE (to Renaud and Armide)

May the splendour of victory
 Crown your days,
 And with glorious triumphs
 May you adorn Love's chariot.



Projet de costume de scène pour le rôle d'Armide dans l'opéra de Jean-Baptiste Lully par Jean-Baptiste Martin (1659-1735). Bibliothèque-musée de l'Opéra, Paris.

Costume design for Armide, in the opera by Jean-Baptiste Lully, by Jean-Baptiste Martin (1659-1735). Library of the Paris Opéra.